

Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	7
KARL EIMERMACHER	
Modelle kultureller Wahrnehmung und ihre Funktionalisierung.....	21
CHRISTINE ENGEL	
Gerd Ruges kulturelle Übersetzungen	39
OLEG ARONSON	
Übersetzung und Politik: Carl Schmitt im heutigen Russland	57
HEIDEMARIE SALEVSKY	
Dolmetschkultur als Kulturvermittlung und als Erinnerungskultur: Deutsche und russische Dolmetscher über den 22. Juni 1941	77
JASCHA NEMTSOV	
Ein „ostjüdischer“ Musiker im Berlin der 1920–30er Jahre: Der Chorleiter und Musikethnologe Chemjo Winawer.....	99
KATERINA CLARK	
The Role of Translation in the Formation of National Culture: The Case of the Stalinist 1930s	121
BIRGIT MENZEL	
Die Zeitschrift <i>Inostrannaja literatura</i> als Medium kultureller Übersetzung	143
BORIS DUBIN	
Translation als Strategie für literarische Innovation.....	177
STEFAN SIMONEK	
„Rammstein“-Rezeptionen im postsowjetischen Kontext	189

MARINA KORENEVA

Die Person hinter der Leinwand: Dolmetschen und Übersetzen

für den Film am Beispiel von *Anonyma – Eine Frau in Berlin*215

SYLVIA HÖLZL

Filmförderung als Kulturvermittlung: deutsch-russische Koproduktionen229

ANNA PAVLOVA, MICHAEL BEZRODNYJ

Wie fängt man ein Einhorn?

Das Bild der russischen Sprache von Lomonosov bis Wierzbicka253

IRINA POHLAN

Akademische Wissenschaftskulturen als Translationsproblem:

Kampf der Konventionen oder Kampf der Diskurse?

Zur Übersetzung gesellschaftspolitischer Texte und Diskurse

am Beispiel der Zeitschrift „Osteuropa“277

CLAUDIA DATHE

Der russisch-ukrainische Sprachkontakt im 20. Jahrhundert:

Probleme der Übersetzung ukrainischer Literatur ins Deutsche299

ELENA PETROVSKAJA

Das Unübersetzbare in der Übersetzung319

Zu den Autorinnen und Autoren339